

一千零一夜

王亦 蔡晓牧 译

上卷

新译本

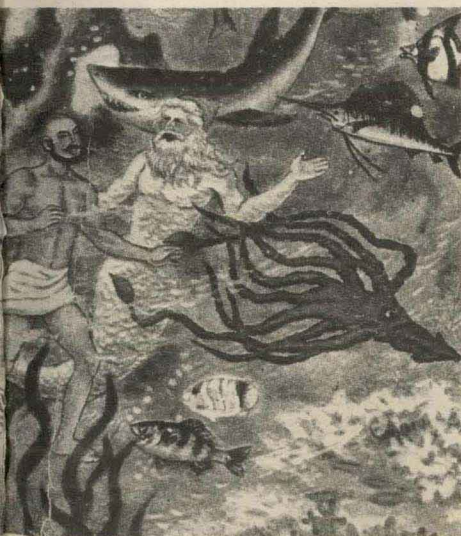
一千零一夜

又名：天方夜谭

上卷

编译：王亦 蔡晓牧

西南师范大学出



前 言

《一千零一夜》(又译《天方夜谭》)是古代著名的阿拉伯神话、故事集。自18世纪初叶起传介到世界各国,成为人类文化中的一支瑰宝。这部著作所表现出的瑰丽奇诡的想象、安良除暴的道德观以及曲折动人的故事,给后来的神话、童话创作者以无穷无尽的养份。之后,这部著作成为世界文化宝库中最为脍炙人口、影响深远的神话、故事集之一。

《一千零一夜》在我国流传已是清末时期。当时,只有一个搜集若干小故事的小册子。由于译者本身并不懂外语,译文也面目全非。其后虽有另几个小册子,但均收录极少,译笔较差,难以流传。

真正使该著作得以在我国流传并深入人心的,当首推纳训先生。他自四十年代起至八十年代,不断整理、翻译该著作,直至出版汉译本全卷本。纳译本忠实原貌,卷本浩帙,确属《一千零一夜》引介的功臣。

不过，原著《一千零一夜》毕竟成书较早，当时的语言习惯、故事习惯等，与今天不尽相同，再者，故事重复故事、故事内的重复、文字前后矛盾等现象较多。《一千零一夜》这部著作的主要对象是少年儿童，原著对此顾及不周，纳译本则更多地注意忠实原著，语言上与现代少年儿童有隔阂，而且一部分故事也并不是很适合少年儿童阅读的。基于此，我们重译了该部世界名著。

这个重译本主要做了以下几部分工作：一是选择一部分能代表全书风貌及水平的故事；二是语言文字上尽力使之贴近现代的阅读习惯；三是内容上尽力消除矛盾、重复，使文字简略通俗。此外，这个重译本还注意了从名称上使之符合现代习惯。重译本中的部分章节是从英文本转译的。另外，在一些疑难处的译法上参照了纳训译本，在此一并致谢。

总之，这是一个献给现代人特别是现代少年儿童的读本。

目 录

上 卷

前言

国王山努亚和他的一千零一夜	1
渔翁、魔鬼和四色鱼的故事	13
渔翁和魔鬼	13
渔翁和四色鱼	21
着魔青年的遭遇	29
魔法城的毁灭	35
懒汉克辽尼和铜城的故事	41
朱特和两个哥哥的故事	59
朱特的一家	59
朱特和面包商人	62
朱特和第一个摩洛哥人	63
朱特和第二个摩洛哥人	65
朱特和第三个摩洛哥人	67
去摩洛哥的旅途	70
到达非斯城	73
第一次进宝藏	74
第二次进宝藏	78
朱特带宝还乡	80
朱特遭劫难	84
萨勒和莫约被监禁	87
朱特得到魔戒	88
朱特解救两个哥哥	90
朱特的宏伟宫殿	92

国王设计对付朱特	94
朱特与国王的兵马	96
朱特与国王	98
朱特登上王位	100
朱特遇难被杀	102
萨勒自投罗网	103
驼背的故事	105
太子阿特士和公主哈娅·图芙丝之梦的故事	113
终身不笑者的故事	177
钱商和匪徒的故事	184
哈·曼丁的故事	187
哈·曼丁的诞生和遭遇	187
太子詹流浪的故事	194
哈·曼丁回家之后	246
乌木马的故事	259
睡着的国王的故事	278
洗染匠和理发师的故事	303
艾皮·勾和艾皮·绥	303
在旅途中	306
艾皮·绥遭劫夺	309
艾皮·勾谋到职	310
艾皮·勾建成染坊	312
艾皮·绥卧病	314
艾皮·绥重会艾皮·勾	315
艾皮·勾恩将仇报	316
艾皮·绥建成澡堂	317
艾皮·绥经营澡堂	318
国王赏赐艾皮·绥	319
澡堂生意蒸蒸日上	321
艾皮·勾来到澡堂	322

海姑娘到王宫	843
海姑娘开口说话	845
海姑娘的来历	846
海石榴花的海王国亲属	848
国王与海王国的人们	850
海石榴花的儿子	852
国王传位给太子	855
海石榴花商议儿子的亲事	857
赫兰公主的传说	859
萨里哈求亲失败	863
赫兰公主逃上岛屿	865
公主和国王邂逅相遇	866
赫兰公主施用魔法	868
萨里哈寻找国王白鲁·巴卜	869
海石榴花听到儿子的消息	869
白鲁·巴卜被卖和遇救	871
白鲁·巴卜流落海岛	873
魔法城中的老头	874
白鲁·巴卜进宫陪女王	876
宫中的见闻	878
女王的阴谋	880
白鲁·巴卜得到庇护	882
女王辽彼中了魔法	883
海石榴花赶到魔法城	886
同赫兰公主结婚	887
阿里巴巴和四十大盗的故事	890

瞎眼僧人的故事	513
智者盲老人的故事	535
蠢汉、驴子与骗子的故事	541
女王祖白绿和糖饭桌子的故事	544
阿里·萨诞生与成长	544
阿里·萨买下祖白绿	550
阿里·萨受骗	561
祖白绿的劫难	566
阿里·萨解救祖白绿	569
祖白绿二次遭劫	577
祖白绿登上王位	580
糖饭桌子的故事之一	583
糖饭桌子的故事之二	588
糖饭桌子的故事之三	593
糖饭桌子的故事之四	596
阿卜杜拉·法兹里和两个哥哥的故事	607
麦仑·沙迈追求漂亮女人的故事	653
麦仑·沙迈和卡本·萨哈	655
麦仑·沙迈和苦行者	658
巴士拉女郎的故事	660
麦仑·沙迈的巴士拉之行	660
麦仑·沙迈结识理发匠	662
巴士拉女郎的来历	663
麦仑·沙迈追求女郎	665
巴士拉女郎愚弄丈夫	673
麦仑·沙迈和尔彼的老婆私奔	685
小娘子的悲剧	687
补鞋匠迈尔鲁夫的故事	689
巴士拉银匠哈桑的故事	745
海姑娘和她儿子的故事	843

国王山努亚和他的一千零一夜

相传古时候，在古印度和中国之间的海岛中，有一个萨桑王国，国王名叫山努亚。山努亚国王每天要娶一个女子来，在王宫过夜，但每到第二天雄鸡高唱时，便残酷地杀掉这个女子。

这样年复一年，持续了三个年头，整整杀掉了一千多个女子。

百姓在这种威胁下感到恐怖，纷纷带着女儿逃命他乡，但国王仍然只顾威逼宰相，每天替他寻找女子，供他取乐、虐杀。整个国家的妇女，有的死于国王的虐杀，有的逃之夭夭，城里十室九空，以致于宰相找遍整个城市，也找不到一个女子。他怀着恐惧、忧愁的心情回到相府。

宰相有两个女儿，长女叫桑鲁卓，二女儿名叫多亚德。桑鲁卓知书通礼，仪容高贵，读过许多历史书籍，有丰富的民族历史知识。她收藏有上千册的文学、历史书籍。见到宰相忧郁地回到家中，桑鲁卓便对他说：

“爸爸！您为了何事愁眉不展，为什么忧愁烦恼呢？”

宰相听了女儿的话，告诉了女儿一段故事——

在从前的萨桑国，老国王仁德义勇，拥有一支威武的军队，宫中婢奴成群，国泰民安。国王有两个儿子，都是勇猛的骑士。大儿子山努亚比小儿子萨曼更英勇，令敌人闻风丧胆。大儿子山努亚继承王位后，由于秉公执政，深受老百姓拥戴。萨曼则被封为撒买干第国的国王。兄弟二人秉公廉明地治理着国家。国家不断繁荣富强，人民过着幸福的生活。

一天，国王山努亚思念弟弟，派宰相前往撒买干第去接弟弟萨曼前来叙别。宰相领命，启程动身，很快来到撒买干第国土。

见到萨曼，宰相转述了国王山努亚的致意，说国王想念他，希望他去萨桑国看他。

萨曼随即回答说：“遵命。”

于是萨曼国王准备好帐篷、骆驼、骡子，分派了仆从，把国政委托给他的宰相，然后就动身出发。走了不远，他想起礼物遗忘在宫中，便转身回宫去取。不料回到宫中，他却看见王后和乐师们挤在一堆，又是弹唱，又是嬉戏。萨曼国王见此情景，眼前顿时漆黑一团。

他说道：“我还未走出京城，这些贱人就闹成这样，要是我这一去住久了，这些贱人不知会闹出什么事呢！”想到这儿，他拔出宝剑，一下杀了王后和乐师，怀着悲痛的心情，匆匆离开

了王宫。一路上，他率领人马，跋山涉水，向萨桑王国行进。

快到京城时，萨曼派人前去向哥哥报信，山努亚国王迎出城来。兄弟俩见面后，彼此寒暄，十分高兴。山努亚在王国里为弟弟专门装饰了城廓，天天陪他一起谈心。

萨曼却心情忧郁，他被妻子的作为所困扰，整日闷闷不乐，一天天憔悴、消瘦下去。山努亚以为弟弟为离愁困扰，因而并没有多问。但终于有一天，山努亚忍不住了，问：

“弟弟，你一天天面容憔悴，身体消瘦，到底是为什么呀？”

“哥哥呀！我内心的痛苦是难以言传的。”他对自己的遭遇守口缄默。

“好吧！我们一块儿去山里打猎去，也许能消愁解闷呢。”

萨曼不愿去，山努亚便独自率领人马到山中去了。

萨曼一个人留在宫中。他居住的宫殿的拱廊对面是山努亚的御花园。那天他凭窗远眺，只见宫门开处，二十个宫女和二十个奴仆鱼贯着走入花园，萨桑国尊贵的王后也处身其间，打扮得娇艳夺目。她们在喷水池前依次坐下，饮食歌舞，直玩到日落时分。

萨曼见状，不觉诧异，心想道：“比起这个来，我的灾难可算不上什么！”因此，他苦恼便烟消云散。于是他开始吃喝，恢复了精神。

山努亚打猎回宫，和弟弟小叙言欢，看见他一下变得红光满面，食欲也旺盛了，感到奇怪，于是便问道：“弟弟，怎么你的脸色一下变得红润光彩了，这到底是怎么回事呢？请告诉我吧。”

“前几天，我脸色憔悴，我可以把其中的原因告诉你，现在恢复正常的原因，我却不能告诉你。请你原谅。”

“好的，你先把你憔悴、消瘦的原因说给我听吧。”

萨曼告诉哥哥他妻子背叛他的事，但山努亚并不满足，他追问道：

“向安拉发誓，你应该告诉我你恢复健康的原因。”

萨曼不得已把他看到的情景一一讲出。山努亚听了，对弟弟说：“我要亲眼证实这一切。”

“如果你装做再一次率领人马进山打猎，然后你悄悄转回宫，藏在我这间屋里窥探，你就会看到真相的。”

国王山努亚果然立刻下令进山打猎。

他率领人马到郊外宿营后，在帐篷里悄悄吩咐侍从：“别让人进帐来。”随即悄然转回宫去，藏入萨曼屋里。他凭窗而坐，一会儿后，便看见王后和宫女、奴仆们姗姗走进花园。她们在一起嬉笑歌舞，直到日暮。这情景，跟萨曼所说的毫无差别。国王山努亚看了，气得几乎发狂，气愤之余，他对萨曼说：

“弟弟，我们王国里发生了这种事，我们可没脸再当国王了。走吧，出去散散心，到别处去看看，去看一下世间还有谁比咱们们更不幸呢？若是没有，那我们还不如死掉算了。”

萨曼非常赞成山努亚的主意，于是，弟兄二人在一个晚上，悄悄地从后门溜出王宫。他们跋涉了几天几夜，到达一片紧邻大海的草原，他们坐在一棵大树下乘凉，喝泉水解渴。大约一小时后，海上突然掀起了风浪，顿时波涛汹涌，海浪里升起一根黑柱，直升上天空。兄弟二人见此情景，吓得魂飞体外，一溜烟爬到一棵大树上躲起来。顷刻间，海面上升腾起一个体格壮硕、脑袋庞大、肩阔如山的妖魔。只见他头上顶着一个箱子，冉冉升出海面，来到陆地上。他一直走到山努亚弟兄藏身的那棵大树下面坐下来，然后打开箱子，从里面取出一个非常窈窕的绝色女郎。这女郎满面带笑，仿佛是初升的太阳，正如诗人所说：

· 当她以光明照亮黑夜，
灿烂的白昼将出现。
她洒下辉煌，
让万物披上面纱。

在她的彩色中，太阳将更光彩。
揭开帷幕，她顷刻现身，
宇宙会向她跪下。
当她闪电般的目光闪烁，
泪水便犹如暴雨倾下。

魔鬼怪诞地嬉笑，望着女郎说：“自由的娘子啊，我需要休息，让我睡上一觉吧。”于是他躺下去，头枕着女郎的腿睡了。

女郎抬起头，看见躲在树上的两个国王，便把魔鬼的头轻轻托起来，移到地上，然后马上爬起来，走到树下，望着他俩，比手势叫他俩下来。

“不用怕。”她说，

他俩回道：“向安拉发誓，求你宽容，别叫我们下来吧。”

“向安拉发誓，你们马上下来吧！不然，我会立刻叫醒魔鬼，让他狠狠地杀死你们。”

山努亚和萨曼受到女郎的威胁，非常害怕，从树上爬下来。女郎走向前，吩咐道：“过来，让我们高高兴兴欢愉一番吧，否则，我会让凶狠的魔鬼杀死你们。”

山努亚恐惧地对萨曼说：“兄弟，你去跟他混一下吧。”

“不，除非你先做。”萨曼挨磨着不愿去，弟兄俩都拒绝女郎的要求。

“你们挤眉弄眼地做什么？”女郎生气了，“再不来的话，我

马上唤醒魔鬼。”

因为害怕，萨曼弟兄俩只得按女郎的吩咐做了，女郎达到了目的。她让山努亚和萨曼坐在一边，从口袋里掏出一个袋子，从里面取出一串戒指，足足有五百七十个，她让他俩看戒指，并指着戒指问道：“你们知道这些都是从哪儿来的吗？”

“不知道。”

“这些戒指的主人都是在这个魔鬼睡觉的时候碰上我，跟我做过爱的。现在该你俩送给我戒指了。”

山努亚和萨曼不得不按女郎的指令，脱下手上的戒指，递给她。

女郎收下戒指说：“这个魔鬼，在我新婚之夜把我抢来。他把我藏在匣子里，把匣子装在箱子中，然后用七道锁锁上，放在波涛汹涌的海底。这是因为他知道，我们妇女要干什么事是什么都挡不住的。正如诗人所说：

女人不可信任，
不可信赖，
她们的喜怒哀乐，
在她们的爱欲中。

.....

山努亚和萨曼听了女郎如此直露的话，感到无比惊恐。两人悄悄耳语：“这个神通广大的魔鬼，尚且被一个女人欺骗，而且上他的当，可见，比我们可悲的人多呢。如此说来，这倒使我们宽慰解气了不少。”于是弟兄二人离开了女郎，启程回家。

他们艰难地行走了几昼夜，终于平安回到萨桑王国。他们进入王宫，杀了不守规矩的王后和奸险的宫女、奴仆。从此，山

努亚深深地厌恶妇女，存心报复，他开始每天娶一个女子来过一夜，次日便杀掉再娶，完全变成了一个暴君。

桑鲁卓听了父亲讲的故事，说道：“爸爸，向安拉发誓，我要嫁给国王！或许我进宫后，可以设法和他长久生活下去。我要拯救千千万万的女子呢。”

“不！向安拉起誓，你千万不能去冒险。”

“从现在的情况看，不这样做不行呀。”

“你这样固执，难道不怕遭到水牛和毛驴一样的命运吗？”

“爸爸，水牛和毛驴遭遇了什么？请讲给我听听吧。”

“好吧！”——

从前，有个商人，他不但家底厚，本钱充实，而且喜欢鸟兽，懂得鸟兽的语言。他和妻子儿女们一起住在一个小乡村，养了一匹毛驴和一头水牛。

一天，水牛来到毛驴的厩里，看见毛驴全身洗刷得干干净净，躺着养神，舒适安闲，驴槽里堆着铡细的草和煮熟的糠糟。驴的活非常轻松，主人平常有事，就骑它出去跑一趟，一小会儿就回家了。水牛对它的待遇不由羡慕眼红，于是水牛和毛驴就谈起心来。主人听懂了他们谈话的内容。

只听水牛对毛驴说：“恭喜你，你一天到晚清闲舒适，主人不仅照顾你，并且给你吃精细的草料。即使他让你干活，也只是骑你出去走一趟，便转回来了，而我却一天到晚地劳碌，做完田地里的活，晚上还要在家里推磨。”

“你呀！农夫牵你到田里的时候，你不要他给你上轭，只管蹦跳。”毛驴给水牛出主意道：“他要是打你，你就滚到地上不起来；要是他牵你回家，你什么东西也别吃，装出疲惫可怜的样子。”

样子。你只需绝食三天，就可以不干重活，像我一样，过安闲的日子了。”

当天夜里，水牛果然只吃了一点儿草料。

第二天一早，商人的农夫去牵牛耕田，牛疲惫不堪。农夫不由叹道：“唉！这都是因为它干活太多太重了！”他马上去报告商人，说道：“报告主人，水牛昨晚没吃一点东西，现在已半死不活地躺在厩里，不能干活了。”

主人懂得兽语，当然明白是怎么一回事，对农夫说：“去吧，让毛驴代替水牛耕地好了。”

毛驴耕了整整一天地，到傍晚才回来。水牛对此感激不已，因为有毛驴的代劳，让水牛休息了整整一天，可毛驴却懊丧极了。

次日清晨，农夫照旧牵着毛驴去田里继续耕作，很晚才回家。毛驴的肩头磨破了，累得有气无力，水牛见了它，又可怜又感激，不停地夸它，对它说好话，毛驴哀叹着，想道：“这下主人可要叫我一直干到底了，我这不是自找苦吃吗！”然后它对水牛说：“我要提醒你，主人说了，水牛起不来了，不如把它送到屠宰场宰了吧。我真担心你啊！你赶紧想办法保全你的性命吧。”

听了毛驴的忠告，水牛非常感激，打起精神说道：“我要恢复正常了。”于是它一跃而起，像个饿死鬼似的，大吃大嚼起来。

毛驴和水牛的谈话，也一样被商人听到了。

第二天早上，商人和老婆一块儿往驴厩里去，农夫正好牵了水牛去耕田。水牛一见主人，便抖擞起精神，甩着尾巴，显示快活而精壮的样子。商人见了，不禁哈哈大笑，笑得几乎摔倒。他老婆莫名其妙，问道：

“你笑什么呢？”

“这是一个秘密，但我不能泄露，因为这涉及鸟兽的对话，一旦泄露出去，我就会一命呜呼的。”

“我不管你的性命，但你为什么发笑，你必须把理由告诉我。”

“我不能泄露秘密，因为我怕死。”

“你肯定是在奚落我。”

商人老婆唠唠叨叨，非要商人讲出发笑的原因，商人难以忍受，只好决定把这些对老婆讲。他叫儿子去把法官和证人请来，决心当众写下遗嘱，然后把秘密讲出来，就去死掉。他不愿老婆受委屈，因为他老婆是他叔父的女儿，也是孩子们的母亲，所以他只好牺牲自己的生命，他一向宠爱她，何况他已经活了一百二十岁了。当时他请来亲戚朋友和邻居，向他们说明了自己的情况：他把鸟兽的对话一泄露出来，生命即刻终结。到场的亲友们纷纷地劝说他的妻子，道：

“向安拉发誓，你放弃这个要求吧，否则，孩子们就要失去父亲，你就会没了丈夫。”

“不，我不放弃。不管他会怎样，我都要知道这个秘密。”

她固执已见，亲友们不由面面相觑，无话可说。这时商人站起来，离开亲友，前去沐浴，他准备好要泄密而死。他家里养着一条狗、一只雄鸡和五十只母鸡。经过鸡棚时，他听到那条看家狗用责备的口吻对雄鸡说：

“主人要死了，你有什么高兴的？”

“这是怎么回事？告诉我吧。”雄鸡问。

狗把有关这一切的来龙去脉说了一遍，雄鸡听后，说道：“向安拉发誓，主人怎么这样想不开呀！像我，有五十个妻子，想不要谁就不要谁，主人才不过一个老婆，就管教不了！他应该折上几根桑树条，把她关起来痛打一顿，既使不打死她，也